

Los estudios de Folklore en el Instituto de Filología, a 100 años de su fundación: continuidad y actualidad



María Inés Palleiro

Universidad de Buenos Aires - Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina
palleiroines@gmail.com

Fecha de recepción: 18/2/2023. Fecha de aceptación: 29/06/2023

Resumen

Este artículo intenta trazar un panorama diacrónico de los estudios de Folklore en el Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”, a 100 años de su fundación. Su propósito es destacar los aportes de prestigiosas figuras que, desde distintas perspectivas, construyeron un itinerario académico, como legado para futuras generaciones de investigadores y folkloristas. El recorrido subraya la relevancia del diálogo con otros institutos de investigación de la Argentina y del mundo dedicados a los archivos del Folklore, presente ya desde su instancia fundacional. Entre estos centros, se destaca la relevancia de los archivos del *Institute of Slovenian Ethnology* de Eslovenia y del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” de la Universidad Nacional de San Juan, Argentina. El itinerario diacrónico sirve como marco para visitar una propuesta de abordaje original de los estudios de narrativa folklórica desde la genética textual, introducida en nuestro país por Ana María Barrenechea desde el Instituto de Filología. De esta propuesta, cuyos lineamientos expuse en publicaciones anteriores, presento una nueva veta, vinculada con la aproximación comparativa a la matriz folklórica en archivos manuscritos y versiones orales.

Palabras-clave: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”; historia; folklore; crítica genética; archivos.

Folklore Studies at the Institute of Philology in its First Century: Legacy and Current Trends

Abstract

This article intends to provide a diachronic survey of Folklore studies at the Institute of Philology and Hispanic Literatures “Dr. Amado Alonso” of the University of Buenos Aires, 100 years after its foundation. Its purpose is to highlight the contributions of prestigious scholars who, from different perspectives, built an academic tradition, as a legacy for future generations of researchers and folklorists. This itinerary stresses



the relevance of the interdisciplinary dialogue with other research institutes engaged with folklore and folk narrative archives in Argentina and worldwide, such as the Slovenian Institute of Ethnology of the Slovenian Academy of Sciences and Arts (SASA) and the Institute of Linguistic and Philological Researches "Manuel Alvar" of the National University of San Juan, Argentina. Such itinerary provides a framework to revisit a methodological approach to folk narrative studies: genetic criticism, developed within the Institute of Philology and Hispanic Literatures "Dr. Amado Alonso" by Ana María Barrenechea. This article presents a new aspect of this methodology—the fundamentals of which I have described in previous papers—, associated with the comparative approach to the folk narrative matrix in manuscript archives and oral versions.

Keywords: Institute of Philology and Hispanic Literatures "Dr. Amado Alonso"; history; folklore; genetic criticism; archives.

Para Ana María Barrenechea, en su perpetua memoria.

1. Introducción

En ocasión de su centenario, esta contribución intentará ofrecer un panorama diacrónico de los estudios de Folklore en el Instituto de Filología, para destacar continuidades y tendencias actuales. Se revisitan para esto las primeras notas sobre estos estudios (Palleiro, 2013: 115-142), que tuvieron como base una reseña de las líneas investigativas del Instituto, en el cincuentenario de su fundación (Weber de Kurlat, 1975: 1-11). En este marco, se rastrean los itinerarios de una matriz narrativa en versiones orales y escritas, desde el primer archivo manuscrito de material folklórico de la Argentina, la *Encuesta Folklórica de 1921* (en adelante, CNE), a una textualización en la *Segunda Encuesta del Habla Regional* de Berta Vidal de Battini (en adelante, SEHR), hasta una versión oral recogida en terreno.¹

2. Los estudios de Folklore en el Instituto de Filología: breve recorrido diacrónico

La historia del Instituto está ligada a la de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, cuyo decano Ricardo Rojas estableció contacto con el director del Centro de Estudios Filológicos de Madrid, Ramón Menéndez Pidal, para organizar un centro de investigación en Buenos Aires (Buchbinder, 1997: 135). El interés de su primer director, Américo Castro, fue unir los estudios americanistas con los de filología hispánica, para crear una escuela filológica argentina capaz de contribuir a la filología universal (Weber de Kurlat, 1975: 1). Las variantes lingüísticas entre el español peninsular y americano, tratadas en el discurso inaugural de Américo Castro, pueden conectarse con los planteos del Folklore sobre las variantes de la tradición oral (Menéndez Pidal, 1973).

Bajo la dirección del español Amado Alonso, que llegó a la Argentina en 1927, el Instituto impulsó las investigaciones de María Rosa Lida, Berta Vidal de Battini, Ana María Barrenechea y Celina Sabor de Cortazar, quienes incorporaron los estudios folklóricos a sus trabajos.

¹ Se agradece a Julia Cuasnicú la colaboración en la búsqueda de fuentes y a Rubén Visani/ Jaime Trepper la digitalización de la revista *Filología*.

La convergencia entre estudios dialectológicos y folklóricos se advierte en la investigación de Vidal de Battini sobre *El habla rural de San Luis*, publicada en 1949. En el mismo año apareció el primer fascículo de la revista *Filología*, que cuenta entre sus números uno dedicado a María Rosa Lida de Malkiel (1962) al cuidado de Barrenechea, y otro dedicado a Ramón Menéndez Pidal (1970 [1968-1969]), al cuidado de Frida Weber de Kurlat. Estos volúmenes incluyeron, respectivamente, artículos sobre tópicos tradicionales en obras literarias; el romancero tradicional hispánico, y sobre relatos orales gallego-asturianos (Alonso, 1970: 33-38). En 1966, fueron publicados los *Estudios de Literatura Española y comparada* de María Rosa Lida de Malkiel, quien rastreó tópicos literarios –unidades temáticas mínimas recurrentes en obras distintas, análogas a los motivos folklóricos– en textos de autores españoles (Palleiro, 2013: 118).

De las contribuciones del volumen de homenaje al cincuentenario, comentadas por Palleiro (2013: 116-118), cabe destacar la del paraguayo Marcos Morínigo sobre el “Impacto del español sobre el guaraní”,² que confronta dos sistemas culturales, con sus tradiciones y creencias. Tal confrontación de sistemas culturales se relaciona con los estudios de Folklore, centrados en expresiones estéticas de identidades sociales y creencias colectivas, que actualizan la tradición heredada en nuevos contextos (Palleiro, 2004a y b). En dicho volumen, Vidal de Battini (1975: 410-423) incluyó un estudio sobre los “Motivos del *Roman de Renard* en la narrativa popular argentina”, en el que trazó una continuidad entre manifestaciones de narrativa folklórica argentina y fuentes medievales europeas. Este trabajo, retomado luego en la “Introducción” a sus *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, funcionó, en términos de la crítica genética, como pre-texto de dicha colección. El volumen de homenaje incorporó también un trabajo de Barrenechea sobre la “Elaboración de la ‘circunstancia mexicana’ en tres cuentos de Arreola”, en los que identificó elementos del relato folklórico “tales como los usos formulísticos” (Barrenechea, 1975: 21).

De la contribución de Weber de Kurlat, resulta interesante la alusión a que

las autoridades que accedieron a la Universidad en 1973 consideraron que *Filología* tenía que desaparecer o cambiar de carácter por tratarse de una revista de “erudición elitista” y “consumo ultraminoritario” reñido con las urgentes tareas culturales que requiere un país en vías de descolonización (Weber de Kurlat, 1975: 19).

No se privó la autora de comentarios valorativos, al agregar que

Si con dichos calificativos se alude a que [...] se continuó en la línea de investigaciones iniciadas en el extranjero [...] los aceptamos complacidos, porque a su vez nuestros trabajos han servido [...] en cualquier ámbito del globo [...] no existe una ciencia que sea patrimonio de una sola nación [...] el trabajo de investigación [...] es el fruto de una colaboración a la que los investigadores de todas partes aportan sus [...] enfoques (Weber de Kurlat, 1975: 19-20).

Cabe destacar la actualidad de estas consideraciones, vinculadas con el peligro de insularidad que encierran planteos pseudonacionalistas, también en el campo del Folklore, en el que el debate sobre lo local, lo nacional y lo transnacional tiene plena vigencia. Las “Nuevas Perspectivas del Folklore” (Paredes & Bauman, 1972; Bauman, 2004), que ponen en diálogo culturas locales con contextos sociales más amplios, evidenciaron una vocación aperturista en este sentido, y dichos planteos adquirieron nuevo giro con la corriente actual del pensamiento descolonial, representada, entre otros, por Aníbal Quijano (2014), Enrique Dussel (2006) y Walter Dignolo (2010), quienes

² Tal publicación tuvo como pre-texto su estudio *Hispanismos en el guaraní* (Morínigo, 1931), prologado por Amado Alonso. Para una historia del Instituto en 1926-1953, ver Toscano y García (2013).

propusieron una “desobediencia epistémica” centrada en la deconstrucción de estereotipos logocéntricos a partir de una relectura de fuentes enraizadas en la oralidad, como Huamán Poma de Ayala. Esta reflexión contemporánea, que converge con los planteos deconstructivistas de Derrida (1982) trabajados en el Instituto en el Grupo de Estudios de Crítica Genética, se aparta del sentido dado al término “descolonial” en años aciagos para la universidad pública. Aun con esta raíz diversa, cabe alertar sobre cierta veta de los estudios descoloniales del Folklore argentino, que pueden incurrir en los peligros enunciados por Kurlat.³ Por el contrario, a nivel internacional, estos estudios dieron espacio a una reflexión enriquecedora, que propone una “provincialización del Folklore” (Bacchilega, 2013) a partir del diálogo entre distintos contextos locales (Briggs y Naithani, 2012) sin excluir lo transnacional. La reflexión de Kurlat pone en discurso estas tensiones relacionadas con la construcción del conocimiento en ciencias humanas y sociales, de candente actualidad, debatidas en una publicación reciente con una reflexión crítica sobre Folklore y nacionalismo en la Argentina (Palleiro, 2023b).

En un período posterior al reseñado por Kurlat, los estudios de Folklore cobraron relevancia con figuras como Celina Sabor de Cortazar, titular de la cátedra de Literatura Española del Siglo de Oro y esposa del folklorista Augusto Raúl Cortazar, con quien compartió lazos afectivos y académicos.⁴ Formaron parte de esta cátedra Melchora Romanos, luego directora del Instituto, y Alicia Parodi, cuya interpretación de la obra de Cervantes tiene la impronta de los estudios folklóricos (Parodi, 2011: 215-224).

Estos estudios adquirieron nuevo impulso en 1988 con Olga Fernández Latour de Botas, coordinadora del grupo “Perspectiva del Folklore” acogido en el Instituto por Barrenechea, quien ejerció su dirección entre 1985 y 2002. De ese período data su publicación “Versos populares impresos” (Fernández Latour de Botas, 1988: 79-108) en la revista *Filología*, dirigida por Barrenechea entre 1985 y 1999. En esa época, Martha Blache, titular de la cátedra de Folklore General de la Carrera de Ciencias Antropológicas, introdujo en el país las “Nuevas Perspectivas del Folklore,” que desplazaron el eje de interés de los estudios folklóricos desde el coleccionismo –dedicado al rescate del olvido de material folklórico, para incluirlo en colecciones– hacia un enfoque comunicativo que propone una caracterización del texto folklórico como mensaje estéticamente marcado, orientado hacia una audiencia (Bauman, 1975).

En los estudios medievales, se destacó Silvia Delpy, primera titular de la cátedra de Literatura Europea Medieval de la Facultad de Filosofía y Letras, hoy a cargo de Susana Artal (2013: 124). En un artículo de *Filología*, Delpy (2003: 10) destacó el vínculo del *Roman de Mélusine* de Jean d'Arras con los cuentos populares. Dicha línea fue continuada por Ana Basarte, quien dedicó parte de su investigación doctoral al motivo folklórico de la doncella sin manos en la literatura medieval (Basarte, 2005: 33-47). Este motivo es una de las unidades temáticas que configura el tipo Aarne-Thompson-Uther No. 706: “*The Maiden without Hands*”. El “motivo” –en este caso, “la heroína mutilada”– es la unidad temática mínima que, en combinación con otros, configura el “tipo” de “La doncella sin manos”. Por su parte, Artal (2019) rastreó la matriz folklórica “La bella durmiente”, que tiene elementos temáticos del tipo folklórico 410, “*Sleeping Beauty*”, en la literatura medieval europea.

Como se anticipó, Barrenechea creó el “Grupo de Investigación sobre Genética Textual”, encuadrado en un proyecto de cooperación internacional con el *Institut de Textes et Manuscrits Modernes* (ITEM) –del *Centre Nationale de la Recherche Scientifique* (CNRS)–

³ Para una reflexión sobre los peligros de insularidad de los estudios folklóricos en la Argentina a partir de planteos descoloniales, ver Palleiro (2019c: 183-209)

⁴ Para una referencia a la labor de Celina Cortazar en relación con el Folklore, ver Palleiro (2014: 186-195).

y el Grupo de Investigación en Genética Textual de la Universidad de Poitiers, Francia. Los primeros resultados de las investigaciones se publicaron en *Filología* XXVII (1994), al cuidado de Élide Lois, y los últimos, en una obra coordinada por Barrenechea (2003). Como miembro del grupo –integrado también por Artal, Lois y Lucila Pagliai, entre otros–⁵ Palleiro aplicó conceptos de genética textual a los estudios folklóricos (Palleiro, 1994: 153-173), profundizados en una publicación del Instituto (Palleiro, 2004). Esta línea adquirió con los años nuevas aristas (Palleiro, 2013), como las referidas al despliegue performativo de la danza (Palleiro, 2019a, 2023a) y a la teoría del archivo (Palleiro, 2020a).

En síntesis, el volumen del cincuentenario evidenció la gravitación de los estudios folklóricos en el Instituto de Filología, presentes ya en su instancia fundacional con el planteo programático de Américo Castro, orientado a formar una escuela filológica argentina capaz de contribuir a la filología universal. Este programa fue enriquecido por nuevos enfoques, entre los que se contó el de la genética textual.

3. El relato folklórico desde una perspectiva genética

La aproximación al relato folklórico desde la genética tiene como bases las variantes textuales, la teoría informática del hipertexto (Palleiro, 2004) y el enfoque comunicativo del Folklore centrado en la actuación o *performance* (Bauman, 1975, 2004). La mirada genética privilegia la variación y aborda el texto como documento de proceso (Grésillon, 1994: 25). Considera las correcciones y variantes de manuscritos literarios como operaciones materiales del acto de escritura, y propone como método para reconocerlas el “desciframiento” de adiciones, supresiones, sustituciones y desplazamientos de elementos del texto escrito (Lebrave, 1990: 156). La reformulación de estos conceptos para los estudios folklóricos gira en torno de la noción de “matriz genética”, definida como combinación de núcleos temáticos, compositivos y estilísticos comunes a distintos relatos, identificables mediante comparación intertextual.⁶ La matriz funciona como pre-texto generador de itinerarios múltiples, y activador de variantes que favorecen su resignificación contextual, en mensajes que expresan aspectos identitarios (Palleiro, 2004a). El concepto de pre-texto, referido a textos precedentes al que es objeto de estudio, adquiere el sentido de patrón narrativo flexible para su transformación en recorridos diferentes, semejantes a los itinerarios diseminativos de un hipertexto virtual, que reproducen la dispersión de la memoria. Para la teoría informática, el hipertexto es un “texto que se bifurca”, compuesto por “una serie de bloques textuales conectados entre sí por nexos que forman diferentes itinerarios para el usuario” (Nelson, 1992: 2-3; traducción de autor). Desde esta óptica, el relato folklórico es un conjunto de bloques textuales independientes y fragmentarios, conectados por nexos flexibles generadores de recorridos múltiples, a partir de variantes de una matriz (Palleiro, 2013). El relato folklórico puede considerarse archivo de la memoria colectiva (Palleiro, 2003), entendiendo el archivo en su acepción etimológica de “*arkhê*”, o principio de organización y domiciliación de la memoria (Derrida, 1997). El formalista Jan Mukarovsky (1977) destacó la relevancia que tienen, en la obra folklórica, detalles aparentemente irrelevantes. La adición, supresión, sustitución o desplazamiento de tales detalles, que operan como nodos de descentramiento, cambia el sentido del mensaje y revela la inexistencia de un texto originario. Los patrones de tema, composición y estilo constituyen un inventario

⁵ Lois (2001) sistematizó luego los lineamientos teóricos en una obra de referencia, y Pagliai estudió el vínculo entre crítica genética y teoría de la traducción (Pagliai en Barrenechea, 2003: 83-97), extendido a las artes performáticas (Pagliai, 2019a: 28-31).

⁶ Tales categorías tienen como base los parámetros de Bajtín (1982) para delimitar géneros discursivos.

abierto, que cada narrador transforma mediante correcciones y variantes, semejantes a las operaciones de reescritura.

Las regularidades temáticas del relato folklórico fueron codificadas en el índice tipológico universal de Antti Aarne (1928), revisado por Stith Thompson (1961) y Hans Uther (2004). Los “motivos”, unidades temáticas mínimas de un relato que perviven en la tradición con sentido propio, se recombinan para formar “tipos” narrativos (Thompson, 1946: 415). El concepto de “matriz” agrega al contenido temático de tipos y motivos, comunes a tiempos y lugares diferentes, aspectos de composición y estilo subrayados por el formalismo, el estructuralismo y la estilística, disciplina de la que se ocupó Amado Alonso en el Instituto de Filología. Las regularidades compositivas del relato folklórico fueron codificadas por Vladimir Propp (1972) en un inventario cerrado de 31 “funciones” o unidades mínimas del nivel formal. En el plano estilístico, Axel Olrik (1992) identificó “leyes” o patrones retóricos de la épica, comunes con el relato folklórico, entre las que se cuentan las del tres, la antítesis, y de repetición de situaciones paralelas.

Estos son los fundamentos para una aproximación a las matrices folklóricas, entendidas como núcleos pretextuales de tema, composición y estilo almacenados en la memoria de narradores y narradoras, y sujetos a variaciones, para su despliegue performático en contextos diferentes. El componente somático o corporal, propio de las psicodinámicas de la oralidad (Ong, 1987), cobra relevancia en el relato folklórico, que expresa identidades sociales en forma secuencial. El concepto de “narración” remite a un principio cognitivo organizador de la experiencia en secuencias, que crea modelos de mundo (Bruner, 2003: 20-21) deconstruibles en itinerarios no secuenciales similares a los del hipertexto virtual (Palleiro, 2013: 127). Estos conceptos permiten rastrear la dispersión de itinerarios de una matriz folklórica en versiones orales y registros escritos.

4. La matriz narrativa: textualizaciones escriturarias

La matriz por considerar es “El zorro y la perdiz”, que presenta detalles de contextualización en el ámbito argentino como alusiones al paisaje y fauna locales. Se encuentran textualizaciones en la *Encuesta Folklórica de 1921* del Consejo Nacional de Educación (en adelante, CNE), primer archivo manuscrito del Folklore argentino, y en la de 1950, realizada por Vidal de Battini. En la confrontación intertextual de versiones, pueden identificarse núcleos temáticos y compositivos que tienen como eje el deseo del zorro de aprender a silbar como la perdiz, para luego atraparla.⁷ Este deseo lo lleva a pedir a la perdiz que le enseñe a silbar, para lo cual esta le cose la boca. Por un movimiento inesperado, el zorro se asusta, grita, se le descose la boca y resulta herido. Estos núcleos temáticos tienen elementos comunes con el tipo universal de Aarne-Thompson 58^{**} “*Fox asks thrush to teach him to sing*”: “*Thrush consents if fox will bring needle and thread. Thrush sews up snout of fox and he sings. While hunting quail he shouts too loud and breaks thread.*”⁸ (Aarne-Thompson, 1961: 34). Este tipo narrativo, compuesto por una combinación estable de unidades temáticas mínimas o motivos, fue suprimido por Uther (2004) quien, en su rastreo en colecciones, mayormente europeas y asiáticas, no encontró suficientes versiones actuales que justificaran su inclusión, aunque está vigente en Sudamérica. Tales núcleos temáticos, organizados en microunidades secuenciales, como la del pedido del zorro, la costura de la boca y

⁷ Para procedimientos de identificación de la matriz, ver Palleiro (2020a: 249-265).

⁸ “El zorro le pide al tordo que le enseñe a cantar. Este consiente [en el pedido] si el zorro le proporciona aguja e hilo. El tordo le cose el hocico al zorro, y este canta. Mientras caza codornices, grita fuertemente y rompe el hilo”. [Traducción de autor].

el castigo, se repiten en distintas versiones, en algunas de las cuales forman parte de un único episodio, y en otras, de una serie. Los recursos estilísticos principales son la personificación de animales, y la antítesis entre la astucia del animal más pequeño –la perdiz– y la ingenuidad del más fuerte –el zorro–. La perdiz sustituye al tordo del tipo universal, y se introducen variantes aditivas y sustitutivas, supresiones y desplazamientos de la matriz general, que convierten cada nuevo itinerario en expresión de identidades locales.

4.1 “El zorro y la perdiz” en la *Encuesta Folklórica de 1921* (CNE)

El Consejo Nacional de Educación envió esta Encuesta a las escuelas nacionales del interior del país, llamadas “Ley Láinez”, por iniciativa del vocal Juan Pedro Ramos, en sintonía con Ricardo Rojas. Este último había propuesto, en *La Restauración Nacionalista* (1909), un plan de recolección del folklore argentino para cimentar las bases culturales del país en la tradición hispánica, indígena y criolla, amenazada por “el cosmopolitismo” de la inmigración. La misma orientación influyó en la creación del Instituto de Filología, con la guía mentora del español Menéndez Pidal.

La Encuesta fue enviada, con un Instructivo para su aplicación, a docentes, encargados de recopilar información entre las familias de sus alumnos y las suyas propias, privilegiando voces de personas adultas y expresiones “antiguas”:

El Consejo podrá recoger, por intermedio de sus escuelas de la ley Láinez, todo el material disperso del folklore [...] que está en vías de desaparecer de nuestro país por el avance del cosmopolitismo [...] [Se resuelve] Pedir a cada maestro que transcriba lo más fielmente posible [...] 1. Tradiciones populares [...] antiguas. 2. Poesías populares [...] leyendas, consejas, cuentos o narraciones en prosa [...] en la forma más correcta y sintética posible, indicando los nombres y la edad de las personas. (CNE, 1921b, volante 49: 3-7)

El Instructivo incluyó una caracterización descriptiva del Folklore como conjunto de productos culturales que comprenden la intervención transformadora del hombre: artes, juegos, creencias, costumbres, ritos, técnicas, instrumentos, manufacturas y elementos decorativos. Los cuentos, incluidos en las artes, fueron clasificados en: maravillosos, religiosos y morales, de espanto, humanos, animalísticos y gracejos verbales (CNE, 1921b, citado en Palleiro, 2021: 11-12). Estos parámetros funcionaron, en términos de la genética textual, como pre-textos para organizar el material, registrado en legajos manuscritos (Palleiro, 2021: 12). Conforme a las pautas recibidas, los recolectores tendieron a incorporar información referencial, sin descartar expresiones poéticas. Tal información, recogida oralmente, fue transcripta con un criterio de corrección ortográfica.

En este primer archivo de narrativa folklórica argentina (Palleiro, 2019b, 2020a y en prensa), el relato “El zorro y la perdiz” puede encontrarse, en una de sus versiones, en el legajo No. 4 de La Rioja, confeccionado por el maestro Jesús Almonacid en la escuela 89 de Chimenea, departamento Juan Facundo Quiroga. Dicho relato está registrado, junto con material folklórico de diversa índole, en los folios 88-89, en una versión de Antonia Montiveros, de 22 años, precedida por “El convite del zorro y la perdiz”. En esta serie, clasificada como “leccioncita”, cada relato adquirió un valor ejemplificador, similar al del *exemplum* medieval (Welter, 1927). Confluyeron en el texto que se transcribe a continuación distintas voces, desde la institucional del Instructivo, a la de Antonia Montiveros y del maestro, en un entramado textual:

[...] Esta leccioncita dejó muy cabizbajo al zorro, quién para disimular le preguntó ¿Cómo silba Ud. Comadre? ¿podría enseñarme? La perdiz le dijo: es muy fácil, compadre, basta tener el pico delgado como yo; si Ud. quiere aprender a silbar tendrá que hacerme coser el hocico de ambos lados; el zorro que se sintió interesado por el asunto, permitió que la comadre le cosiese sólidamente la boca, dejándole un pequeño agujero; comenzó a ensayar muy bajo emitiendo un sonido que se aproximaba al silbido de quién anda aprendiendo recién; esto alentaba mucho al zorro quién preguntaba á su comadre de cuando en cuando que qué le parecía; la comadre lo animaba diciéndole que pronto silbaría como ella; el zorro propuso á la perdiz lo siguiente: Ud. Comadre tomará por un camino y yo iré por otro silbando á ver quién lo hace mejor; muy bien le contestó, saliendo y silbando que era un contento; el zorro haciendo otro tanto; á cada silbido de su comadre él respondía con otro; de pronto la perdiz pensó dar un susto á su entrometido compadre, apretó un poco el paso y fue á esconderse en el tronco de un árbol al lado del camino por donde venía el compadre; este siempre silbando ó mejor dicho, imitando y de cuando en cuando decía ya, ya, ya, ya, ya silbo como mi comadre; muy preocupado venía en su afán que no se apercibió de la presencia de su comadre; quién a tiempo que su compadre trató de silbar con fuerza, se voló casi de debajo de éste causándole un gran susto que le hizo dar un pésimo grito; no obstante tener la boca cosida, la que con la fuerza hecha, se le rasgó enormemente.

Desde ese día el zorro juró vengarse de su comadre y siempre que puede lo cumple. “Entro por un zapatito roto y salgo por otro; para que Ud. me cuente otro” (CNE, 1921a, legajo No.4, folios 88-89, citado en Palleiro, 2021: 14).

Se advierte en el texto la reescritura de la oralidad indicada en el instructivo que, con cierta ambigüedad, pedía al mismo tiempo transcribir los enunciados del modo más fiel posible. Como afirma Palleiro (2021: 15), esto creó en los maestros la disyuntiva de respetar por una parte pronunciación, modalidad de construcción y estilo de los “informantes” y, por otra, de introducir correcciones escriturales, que se advierten en la longitud de las oraciones, en la acumulación de gerundios (“saliendo y silbando”) y en el uso reiterado y tal vez excesivo del punto y coma, para separar sintagmas que podrían haber sido separados simplemente por comas. La intervención del maestro se advierte además en la adición de fórmulas de apertura y cierre para delimitar el texto, como “Entro por un zapatito roto [...] para que Ud. me cuente otro”, que entretejen oralidad y registro culto. Son también huellas indiciales de intervención escrituraria la eliminación de marcas de diálogo y la colocación arbitraria de acentos; en particular, en la preposición “a” (“propuso á la perdiz”), atribuibles a una ultracorrección. Estos y otros aspectos, como la abundancia de adverbios y conectores de subordinación (“que no se apercibió de [...] su comadre; quién a tiempo que su compadre”) y el uso de epítetos antepuestos al sustantivo (“pésimo grito”) maximizan la brecha con respecto a la oralidad (Palleiro, 2021: 15).

A las voces del Instructivo, el maestro y la narradora se sumó la de la tradición oral que esta última reprodujo, y tal polifonía heterogénea confluyó en la génesis de esta versión registrada en un manuscrito, que fue recuperado en nuestros días mediante la digitalización, realizada por los profesionales del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano, dirigido por la Dra. Leonor Acuña.

La identificación de correcciones en el pasaje de oralidad a escritura resulta de especial interés para la genética textual, que permite identificar variantes en distintos itinerarios.

4.2. La matriz en la *Segunda Encuesta del Habla Regional (SEHR)* de 1950

Como Inspectora General de Escuelas del Ministerio de Educación de la Nación, Vidal de Battini aplicó la modalidad de la Encuesta de 1921 para el estudio del habla regional a partir de cuestionarios. Sus resultados fueron registrados en legajos hoy domiciliados en el Fondo “Vidal de Battini” (en adelante, FONVIBA) del Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas “Manuel Alvar” de la Universidad Nacional de San Juan (en adelante, INILFI).⁹ El equipo de investigación de dicho Instituto, dirigido por Aída González, trabaja incansablemente en la sistematización de los legajos (González *et al.* 2010), de los que fueron arrancados los textos de los cuentos.¹⁰

Al igual que la CNE, la SEHR tuvo como pre-texto un cuestionario dirigido a los docentes, cuya sección XI solicitaba registrar los “cuentos (...) leyendas” y “mitos”, con la indicación de “Recoger todas las versiones que se encuentren” y “Transcribir fielmente el habla de los narradores, con sus repeticiones, muletillas, acotaciones, etc.” y “En cada cuento, leyenda o mito consignar [...] nombre y edad del narrador.” En su sección XV, indicó prestar atención a aspectos de “morfología”, como “prefijos intensivos”, “formación nominal”, “tiempos y personas” verbales, “conjugación” y “uso incorrecto” (González *et al.*, 2010: 300-301). Se advierte en este cuestionario un avance hacia el registro de la oralidad, aunque gravita aún el criterio de corrección gramatical, evidenciado en el calificativo “uso incorrecto”.

En una visita al INILFI, realizada en 2022, Palleiro revisó, con la colaboración de Lautaro López Maggioni, las cajas de la SEHR correspondientes a La Rioja, y encontró, en un legajo de la escuela No. 18 de Siempre Verde, departamento General San Martín, la siguiente versión de “El zorro y la perdiz”, precedida por “La guerra del grillo y el tigre”, y clasificada como “Cuentos de animales”.¹¹

Una vez había un zorro que andaba envidioso del silbido de la perdiz.

Le dijo a la perdiz que le enseñara a silbar y la perdiz le dijo que tenía que coserse la boca. El zorro dijo que bueno y la perdiz le cosió la boca.

Cuando terminó, el zorro salió soplando y decía muy contento: Ya voy aprendiendo.

A la noche pasó por junto a la perdiz que se voló haciendo un ruido bárbaro. El zorro dijo: ¡Cuac! Y se le partió la boca hasta las orejas y ya no tuvo más remedio y la boca le quedó así. (SEHR, caja 8, legajo 184, p. 37)

En la confrontación con la CNE, hay en esta versión mayor cercanía al habla coloquial y mayor laxitud en el criterio de corrección. Se mantienen así expresiones del habla regional como “andaba envidioso” –en una construcción que une un verbo de movimiento con participio pasado– que evidencian un ajuste al pedido del Cuestionario de registrar usos verbales particulares.

La estructura narrativa se caracteriza por la concisión episódica. Al igual que en el texto registrado en la CNE, el eje es el pedido del zorro de aprender a silbar, que tiene como correlato causal la acción de la perdiz de coserle la boca, y como consecuencia la herida del zorro. Se suprimen detalles como alusiones de la CNE a la forma de coser la boca, y al escondite en un tronco, y se sustituye el sintagma “pésimo grito” con adjetivo en

⁹ Para una descripción de los contenidos del FONVIBA, ver González y García (2020: 189-199) y para información sobre sus encuestas, ver González *et al.* (2010).

¹⁰ Para una conjetura sobre esta ausencia en legajos, ver Palleiro (2019b: 73).

¹¹ Esta versión no se incluyó dentro del grupo “El zorro y la perdiz. El silbido. Los hijos pintados” de la colección de Vidal de Battini, que consigna 48 versiones (677 a 724).

posición atributiva por “un ruido bárbaro”, más cercano al habla coloquial. La construcción textual es también menos compleja, con intercalación de coloquialismos expresivos como “Bueno” para expresar asentimiento, en un registro cercano al del discurso indirecto libre que combina el estilo indirecto del narrador con el directo de la voz del personaje (“El zorro dijo que bueno y la perdiz le cosió la boca”). Se adicionan onomatopeyas como “¡Cuac!”, en un discurso directo del zorro, y se suprimen adverbios y adjetivos cercanos al registro culto.

Es, en síntesis, una versión más escueta, espontánea y colorida que la de la CNE, con la que comparte una textura polifónica en la que la voz de quien narró el relato está atravesada doblemente por la del docente que la registró y por el pre-texto del cuestionario de Vidal de Battini. El contexto textual de la versión incluye registros con información sobre juegos tradicionales, música, expresiones dancísticas, celebraciones populares y otros aspectos de la cultura folklórica. La SEHR se inserta en una red intertextual de archivos que tiene como pre-texto fundacional la CNE, y como postextos, las colecciones de material narrativo folklórico que incorporaron material de ambas Encuestas,¹² entre los que se cuentan los *Cuentos y leyendas populares de la Argentina* (1980-1984) de la misma Vidal de Battini. El foco de la SEHR es, sin embargo, el habla regional.

En el marco de las investigaciones del Instituto de Filología, cabe mencionar, como contracara de estos estudios sobre habla regional, los del habla culta de la ciudad de Buenos Aires que coordinó Barrenechea en el marco del “Proyecto de estudio del habla culta de las principales ciudades de Hispanoamérica” iniciado en 1964 y centrado en las variaciones de habla de capitales latinoamericanas, cuyos resultados fueron publicados por el Instituto (Barrenechea, 1987). Aunque los objetivos fueron diversos, ambas investigaciones tuvieron en común el interés por el habla con sus aspectos gramaticales y la difusión didáctica. Estas similitudes evidencian la impronta del Instituto en las investigaciones sobre variedades de habla, que convergen con los estudios folklóricos en el interés por la variación contextual.¹³

4.3. Investigaciones semejantes en otros países

En la localidad alpina de Tolmin, Eslovenia, el maestro de escuela Janez Dolenc reunió también, entre sus alumnos, entre 1957 y 1986, un archivo manuscrito del Folklore esloveno, domiciliado actualmente en el *Slovenian Institute of Ethnology* de la *Slovenian Academy of Sciences and Arts* (SASA) de Ljubljana. Del mismo modo que los maestros de la CNE y de la SEHR, Dolenc (fallecido en 2012) recogió en el aula cuentos, leyendas y otras manifestaciones de cultura local. El pre-texto de esta recolección fue el conjunto de instrucciones a sus alumnos, como expresó en una entrevista personal realizada por Barbara Ivančič Kutin en 2002:

Le di a mis alumnos una tarea [...]: recolectar algún material en el campo. También les di instrucciones: qué recolectar – canciones, relatos, costumbres de la vida cotidiana [...] y cultura material– [...] buscar informantes [...] empezando por los padres y familiares, vecinos y allegados [...] incluir datos exactos sobre el narrador: nombre y apellido, ocupación, dirección [...] y consignar [...] datos personales [...] para un posterior estudio científico (Ivančič Kutin en Palleiro, 2020a: 102, y en Palleiro, 2021: 12-13; traducción del autor)

¹² Para una referencia a los postextos de estas Encuestas, ver Palleiro (2020, y en prensa).

¹³ La confluencia del Folklore con la investigación sociolingüística a partir de variaciones contextuales del habla fue señalada por Dell Hymes (1972), quien revirtió la ecuación chomskiana competencia/actuación, retomada por Bauman (1975) para definir el mensaje folklórico como actuación comunicativa de expresiones identitarias.

Las semejanzas entre las instrucciones de ambas Encuestas argentinas revelan el surgimiento de iniciativas similares en distintas latitudes, influenciadas por los mismos paradigmas coleccionistas del Folklore, que privilegiaron la recolección de material folklórico de distinta índole para su almacenamiento y domiciliación en archivos, con el fin de evitar que costumbres, relatos, cantos y tradiciones se perdieran en el olvido. Las encuestas argentinas fueron producto de una iniciativa institucional extendida al país entero, que facilitó su catalogación en un archivo y posterior procesamiento y publicación del material, mientras que la eslovena fue llevada adelante por un único docente, cuya recopilación pasó luego a formar parte del archivo del *Slovenian Institute of Ethnology* de la SASA, donde está siendo procesada en nuestros días por la Dra. Ivančič Kutin.

5. Textualizaciones del discurso oral

Las versiones anteriores, registradas en legajos manuscritos, presentan variaciones con respecto a la textualización de relatos orales recogidos en terreno. Esto se advierte al confrontarlas con una versión registrada por Palleiro en La Rioja en 1987, en una investigación financiada por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. En la indagación etnográfica, se utilizó, al igual que en las Encuestas, el aula como espacio de investigación de campo, con una instancia previa de consulta del material narrativo de la CNE y la SEHR.

Del *corpus* recopilado por Palleiro, se seleccionó el relato narrado por Enrique Páez, menor de 14 años, alumno de la escuela primaria de Chepes, para reflexionar sobre la modalidad de registro. La versión titulada “Que la perdiz andaba silbando, y el zorro también quería aprender a silbar”, fue oída de boca de su abuelo y su tío:

Er'una güelta qui había un zorro.

Y que la perdiz andaba silbando, y el zorro también quería aprender a silbar.

Yy... y el zorro ya l'ehaba a punto di agarrarla, a la perdiz.¹⁴

Y la perdiz ehtab'asustada, y el zorro le dijo: –¡No tengas miedo! ¡No te voy a comer!
¡Solo... solo enseñame a silbar!

Y la perdiz le dijo: – ¡Está bien! ¡Yo t'enseñaré a silbar, pero, par'eso, te tengo que coser la boca! [En el diálogo anterior, el narrador empleó una entonación más grave y pausada para la voz del zorro, y una más rápida y aguda, para la perdiz.]

Y se cortó una pluma de su ala, la perdiz, y con una raíz por hilo, le cosió la boca...
yy... y le dejó un agujerito para que pueda soplar.

Y el zorro empezó a soplar, y le salió un silbido apenitas muy fino.

Y di ahí, qu' el zorro iba silbando, y tenía hambre, y l' ha vihtu a la perdiz, qu' iba volando, y ha saltadu ahí nomás, para comerla.

Y h'abierto la boca, y se le descosió la boca de oreja a oreja. [El narrador aceleró la velocidad de entonación.]

¹⁴ Los puntos suspensivos marcan vacilaciones en el habla.

Y se ha quedado con la boca descosida, de una oreja a la otra, y se ha láhtimau todo.
(Palleiro, 2020b: 262-263 y 2021: 15-16)

En la transcripción se consignaron fenómenos fónicos como aspiraciones de consonante /-s/, caída de consonantes intervocálicas con diptongación de vocales, vacilaciones, repeticiones y cambios de posición de acentos hacia una sílaba anterior, con consecuente esdrújulación de palabras graves característica del español de La Rioja. En la sintaxis, se mantuvo la falta de subordinación (Palleiro, 2021: 16).

Al confrontar esta versión con las precedentes, se advierte un cambio de paradigmas en los cien años que distan entre la CNE y la actualidad, a lo largo de los cuales pervivieron tipos y motivos de una tradición cuentística, con variantes que aseguran su vitalidad. Entre estas se cuentan la adición de alusiones a instrumentos de costura como la “pluma” del “ala” de la perdiz por aguja y la “raíz” por “hilo,” presentes ya en la CNE pero más detalladas, y la sustitución del “tordo” del tipo universal por la perdiz. Se mantienen supresiones de referencias al “pésimo grito,” a la “leccioncita,” y de la fórmula de cierre presentes en la SEHR, con respecto a la cual se advierte el desplazamiento de la ubicación final en una serie, a una inicial. La versión oral riojana registra rasgos fonoestilísticos que imprimen un matiz teatral al discurso y destacan la relevancia de la voz (Palleiro, 2021: 16-17).

El relato fue registrado de boca de un niño, en rueda de narración, y no como resultado de aplicación de un cuestionario como pre-texto. En las Encuestas, la voz del CNE y la de Vidal de Battini gravitaron como instancias evaluativas de la textualización, ausentes en la versión oral. En la CNE y la SEHR, la aplicación de cuestionarios institucionales permitió abarcar escuelas de todo el país, mientras que las investigaciones actuales priorizan el estudio de manifestaciones narrativas en contextos regionales acotados.¹⁵ La escuela dio cabida también a iniciativas individuales como la del maestro Dolenc, que puede ser un incentivo para los maestros de hoy, con la sanción de la ley de enseñanza del Folklore.¹⁶ Las Encuestas sirvieron ciertamente de inspiración para concebir un trabajo de recolección de campo a partir de la escuela, aunque no con los maestros como intermediarios, sino con chicos y chicas como protagonistas. En efecto, es poco frecuente encontrar en dichas Encuestas registros de niños ya que, para ajustarse al Instructivo, los maestros prefirieron consignar la información transmitida por personas mayores,¹⁷ y privilegiaron en sus registros la información referencial sobre el trabajo estilístico.¹⁸ El criterio para textualizar la versión oral fue, por el contrario, reflejar cómo niños y niños recreaban la tradición cuentística con estilo propio.

De la CNE al último registro, hay una parábola que va de una maximización de la brecha intertextual entre oralidad y escritura (Briggs y Bauman, 1996: 78-108) con mayor cercanía al criterio de corrección escritural, a una minimización, vinculada con los avances de los paradigmas comunicacionales. Un primer avance en los registros de habla se encuentra en Vidal de Battini, cuyo interés prioritario fue la investigación dialectológica domiciliada en el Instituto de Filología.

¹⁵ Para una reflexión sobre modalidades de registro y archivo en colecciones actuales, ver Palleiro (2021b: 33-60).

¹⁶ Para una reflexión sobre la escuela como espacio de investigación de campo, ver Rockwell (2008).

¹⁷ Hay, sin embargo, excepciones. La versión 723 de La perdiz y el zorro de Vidal de Battini (1980: 382-383) fue narrada por Anacleto Flores, de 12 años, lo cual evidencia la apertura del paradigma del Folklore del acervo cultural de los “antiguos” hacia nuevas generaciones.

¹⁸ El interés por el estilo se advierte en notas al pie agregadas a las versiones de Vidal de Battini, en las que consignó la habilidad narrativa de ciertos informantes (e.g. Vidal de Battini, 1980, II: 370). Tales notas marcan un avance hacia el registro de la oralidad.

6. A modo de cierre

En los cien años de vida del Instituto de Filología, el Folklore ha ocupado un lugar relevante dentro de los estudios filológicos y literarios. La figura mentora de Ramón Menéndez Pidal, con su interés por las variantes de la tradición oral, marcó un itinerario hacia los estudios de variación que hallaría eco en las disciplinas lingüísticas, cuyo diálogo con el Folklore, como expresión estética espontánea de identidades sociales (Palleiro, 2004: 31), fue subrayado por Dell Hymes (1972).

En este artículo, se intentó destacar la continuidad de un campo de estudios que se caracteriza por su apertura transdisciplinar. Especial relevancia tuvieron los aportes de Vidal de Battini, con sus estudios sobre cuentística tradicional y habla regional, y los de Barrenechea, con sus investigaciones sobre el habla culta de Buenos Aires y su apertura hacia la crítica genética. Con doble perfil filológico y literario, ambas figuras dieron carnadura al programa de Américo Castro de formar una escuela filológica argentina capaz de contribuir a la filología y la ciencia literaria a nivel internacional.

Los archivos de Vidal de Battini, recuperados por el INILFI, son bien conocidos en el mundo de estudios hispánicos, y su colección de relatos folklóricos, que ocupa un lugar privilegiado en el Instituto, cobra vida en manos de investigadores e investigadoras de distintas orientaciones. En términos de la genética textual, este material sirve como pre-texto para pensar nuevas modalidades de registro y archivo, como las de la matriz aquí estudiada, cuyas textualizaciones van de las más antiguas colecciones hasta versiones contemporáneas.

Bibliografía citada

- » Aarne, A. y Thompson, S. (1961[1928]). *The types of the folktale: a classification and bibliography*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- » AA.VV. (1975) *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" en su cincuentenario 1923-1973*. Buenos Aires: Comisión de Homenaje al Instituto de Filología.
- » Alonso, D. (1970). "Narraciones orales gallego-asturianas". *Filología*, XIII, 33-38.
- » Artal, S. (2019). "Repetición y variante en tiempos del hipertexto. De La bella durmiente a *Briar Rose*". *Revista de Filología*, 39, 95-110.
- » Bacchilega, C. (2013). *Fairy tales transformed? Twenty-first century adaptations and the politics of wonder*. Detroit: Wayne State University Press.
- » Bajtín, M. (1982). *Estética de la creación verbal*. México DF: Siglo XXI.
- » Barrenechea, A. M. (ed.) (1962). *Filología. Homenaje a María Rosa Lida de Malkiel*, VIII, 3, 1-420.
- » Barrenechea, A. M. (1975). "Elaboración de la 'circunstancia mexicana' en tres cuentos de Arreola". En: *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" en su cincuentenario 1923-1973*. Buenos Aires: Comisión de Homenaje al Instituto de Filología, 20-28.
- » Barrenechea, A. M. (1987). *El habla culta de la ciudad de Buenos Aires. Materiales para su estudio I y II*. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso".
- » Barrenechea, A. M. (coord.) (2003). *Archivos de la memoria*. Rosario: Beatriz Viterbo.
- » Basarte, A. (2005). "El motivo de las manos cortadas en la literatura medieval". *Filología*, XXXVI-XXXVII, 33-47.
- » Bauman, R. (1975). *Verbal art as performance*. Waveland: Waveland Press.
- » Bauman, R. (2004). *A world of other's words. Cross-cultural perspectives on intertextuality*. Cornwall: Blackwell.
- » Biswas, D., Eliopoulos, P. y Ryan, J. (2023). "Introduction: Interdisciplinary Perspectives on Nationalism". En: Biswas, D., Eliopoulos, P. y Ryan, J. (eds.), *Global Perspectives on Nationalism. Political and Literary Discourses*, Oxford: Routledge, 1-21.
- » Briggs, Ch. y Bauman, R. (1996). "Género, intertextualidad y poder social". *Revista de Investigaciones Folklóricas*, 11, 78-108.
- » Briggs, C. L. y Naithani, S. (2012). "The Coloniality of Folklore: Towards a Multi-Generational Practice of Folkloristics." *Studies in History*, 28, 2, 231-270.
- » Bruner, J. (2003). *La fábrica de historias. Derecho, literatura, vida*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica.
- » Buchbinder, P. (1997). *Historia de la Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Buenos Aires*. Buenos Aires: Eudeba.

- » Consejo Nacional de Educación (1921a). *Folklore Argentino. Encuesta Folklórica*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación. En: <https://enf1921.cultura.gob.ar/>; obtenido el 2/01/2023.
- » Consejo Nacional de Educación (1921b). *Instrucciones a los maestros para el mejor cumplimiento de la Resolución adoptada por el H. Consejo sobre Folklore Argentino*. Buenos Aires: Consejo Nacional de Educación. En: <https://enf1921.cultura.gob.ar/>; obtenido el 2/01/2023.
- » Delpy, M. S. (2002-2003). “Notas sobre algunos aspectos de las traducciones españolas de 1489 y 1526 del *Roman de Mélusine* de Jean d’Arras”. *Filología*, XXXIV-XXXV, 9-20.
- » Derrida, J. (1982). *Margins of philosophy*. Chicago: University of Chicago Press.
- » Derrida, J. (1997). *Mal de archivo. Una impresión freudiana*. Madrid: Trotta.
- » Dussel, E. (2006). *20 tesis de política*. México: Siglo XXI.
- » Fernández Latour de Botas, O. (1988). “Versos populares impresos”. *Filología*, XXIII, 1, 79-108.
- » González, A., Mercado Lobos, E., Quinteros, A. (2010). *Fondo Berta Vidal de Battini, FONVIBA: estudios lingüístico-etnográficos en el contexto del Bicentenario de la Revolución de Mayo*. San Juan: Universidad Nacional de San Juan.
- » González, A. y García, N. (2020). “El Fondo Berta Vidal de Battini (FONVIBA). Patrimonio de la Universidad Nacional de San Juan, Argentina”. En: Palleiro, M. I. (ed.), *Argentinean and Slovenian Folk Narrative Archives/Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena*. Buenos Aires: INILFI, 189-199.
- » Grésillon, A. (1994). “Qué es la crítica genética”. Traducción de M. I. Palleiro. *Filología*, XXVII, 25-52.
- » Hymes, D. (1972). “The Contribution of Folklore to Sociolinguistic Research”. En: Paredes, A. (ed.), *Toward New Perspectives in Folklore*. Austin and London: University of Texas Press, 31-41.
- » Ivančič Kutin, B. (2020). “The Students Archive of the Slavist, Folklorist and Ethnologist Janez Dolenc”. En: Palleiro, M. I. (ed.), *Argentinean and Slovenian Folk Narrative Archives/Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena*. Buenos Aires: INILFI, 99-106.
- » Lebrave, J. (1990). “Déchiffrer, transcrire, éditer la genèse”. En: Grésillon, A. et al. (eds.), *Proust à la lettre. Les intermittences de l’écriture*. Charente: Du Lérot, 141-162.
- » Lida de Malkiel, M. R. (1966). *Estudios de literatura española y comparada*. Buenos Aires: Eudeba.
- » Lois, É. (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales*. Buenos Aires: Edicial.
- » Menéndez Pidal, R. (1973). *Estudios sobre el Romancero*. Madrid: Espasa-Calpe.
- » Mignolo, W. (2010). *Desobediencia epistémica. Retórica de la modernidad, lógica de la colonialidad y gramática de la descolonialidad*. Buenos Aires: Del Signo.
- » Morínigo, M. A. (1931). *Hispanismos en el guaraní*. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso”.
- » Morínigo, M. A. (1975). “Impacto del español sobre el guaraní”. En: *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas ‘Dr. Amado Alonso’ en su cincuentenario 1923-1973*. Buenos Aires: Comisión de Homenaje al Instituto de Filología, 284-294.

- » Mukarovsky, J. (1977). "Detail as the Basic Semantic Unit in Folk Art". En: Burbank, J. y Steiner, P. (eds.), *The Word and Verbal Art: Selected Essays*. New Haven: Yale University Press, 180-204.
- » Nelson, Th. H. (1992). *Literary Machines* 90.1. Padova: Muzzio.
- » Olrik, A. (1992). *Principles for Oral Narrative Research*. Bloomington: Indiana University Press.
- » Ong, W. J. (1987). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica.
- » Pagliai, L. (2003). "La traducción como rescate de la memoria identitaria en *dibaxu* de Juan Gelman". En: Barrenechea, A. (ed.), *Archivos de la memoria*. Rosario: Beatriz Viterbo, 83-97.
- » Pagliai, L. (2019). "Una mirada sobre las artes performáticas como *opus* de traducción". En: Palleiro, M. I. (ed.), *Cuerpos que danzan. Hacia una teoría del discurso dancístico*. El Palomar: Casa de Papel, 28-31.
- » Palleiro, M. I. (1994). "El relato folklórico: una aproximación genética", *Filología*, XXVII, 1-2, 153-173.
- » Palleiro, M. I. (2003). "Clementina Cambacères: ¿una historia oculta? Oralidad y memoria en una matriz folklórica". En: Barrenechea, A. (ed.), *Archivos de la memoria*. Rosario: Beatriz Viterbo, 99-120.
- » Palleiro, M. I. (2004a). *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo*. Buenos Aires: Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso", Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- » Palleiro, M. I. (2004b). *Arte, comunicación y tradición*. Buenos Aires: Dunken.
- » Palleiro, M. I. (ed.) (2011). *San Patricio en Buenos Aires: narrativa, celebraciones y migración*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires.
- » Palleiro, M. I. (2013). "Notas sobre los estudios de Folklore en el Instituto de Filología". *Filología*, XLV, 1, 115-42. En: <http://revistascientificas.filo.uba.ar/index.php/filologia/article/view/1125>; obtenido el 23/12/2022.
- » Palleiro, M. I. (2014). "Celina Sabor de Cortazar, Cervantes y el Folklore". En D'Onofrio, J. y Gerber, C. (eds.), *Don Quijote en Azul* 6. Azul: Editorial Azul, 186-195.
- » Palleiro, M. I. (2019a). *Cuerpos que danzan. Hacia una teoría del discurso dancístico*. El Palomar: Casa de Papel
- » Palleiro, M. I. (2019b). "Colecciones de narrativa folklórica argentina y eslovena: una comparación". *Filología*, LI, 67-84. En: <https://doi.org/10.34096/filologia.n51.890>; obtenido el 30/12/2022.
- » Palleiro, M. I. (2019c). "Los estudios argentinos de Folklore en el contexto mundial: balance de una trayectoria". En: Giusto, V. (ed.), *Folklore latinoamericano* XIX. Buenos Aires: Universidad Nacional de las Artes, 183-209.
- » Palleiro, M. I. (2020a). *Argentinian and Slovenian Folk Narrative Archives/ Archivos de Narrativa Folklórica Argentina y Eslovena*. Buenos Aires: INILFI.
- » Palleiro, M. I. (2020b). *Juan Zorro, el quirquincho y el tío tigre. Cuentos animalísticos y creencias sociales*. Buenos Aires: La Bicicleta.
- » Palleiro, M. I. (2021a). "La Encuesta Folklórica de 1921 y sus múltiples voces". *Pregón criollo*, 111, 11-18.

- » Palleiro, M. I. (2021b). "Argentinian Folktales in the Latin American Context: Collections and Belief Narratives". *Folkloristika*, 6, 2, 33-60. En: <https://doi.org/10.18485/folk.2021.6.2.3>, obtenido el 4/01/2023.
- » Palleiro, M. I. (2023a). *Folklore, cuerpo y génesis: de la teoría a la práctica etnográfica*. Buenos Aires: La Bicicleta.
- » Palleiro, M. I. (2023b). "Nationalism and Invention of Tradition in Argentinean Folk Narrative Archives: From the 1921 Folk Survey to the Collections of the 21st Century". En: Biswas, D., Eliopoulos, P. y Ryan, J. (eds.), *Global Perspectives on Nationalism. Political and Literary Discourses*. Oxford: Routledge, 153-167.
- » Palleiro, M. I. (en prensa). "Las encuestas de Folklore: oralidad, narrativa y génesis". *Cuadernos del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano*, 31.
- » Paredes, A. y Bauman, R. (1972). "Toward a definition of Folklore in context". En: Paredes, A. y Bauman, R. (eds.), *Toward New Perspectives in Folklore*. Austin and London: University of Texas Press, 3-15.
- » Parodi, A. (2011). "El pozo en La Mancha y San Patricio en el *Quijote*". En: Palleiro, M. I. (ed.), *San Patricio en Buenos Aires: narrativa, celebraciones y migración*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras Universidad de Buenos Aires, 225-240.
- » Propp, V. (1972). *Morfología del cuento*. Buenos Aires: Juan Goyanarte.
- » Quijano, A. (2014). "Colonialidad del poder, eurocentrismo y América Latina". En: AA.VV., *Cuestiones y horizontes: de la dependencia histórico-estructural a la colonialidad/descolonialidad del poder*. Buenos Aires: Clacso.
- » Rockwell, E. (2008). "Del campo al texto: dilemas del trabajo etnográfico". En: Jociles, M. y Franzé, A. (eds.), *¿Es la escuela el problema? Perspectivas socio-antropológicas de etnografía y educación*. Madrid: Trotta, 89-103.
- » Rojas, R. (1922[1909]). *La restauración nacionalista. Crítica de la educación argentina y bases para la reforma en el estudio de las humanidades modernas*. Buenos Aires: La Facultad.
- » Thompson, S. (1946). *The folktale*. New York: Dryden Press.
- » Uther, H. J. (2004). *The types of International Folktales: a Classification and Bibliography, Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson*. Helsinki: Academia Scientiarum Fennica.
- » Vidal de Battini, B. E. (1949). *El habla rural de San Luis. Parte 1. Fonética, Morfología, Sintaxis*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- » Vidal de Battini, B. (1950). *Segunda Encuesta sobre el Habla Regional. Legajos*. San Juan: Fonviba.
- » Vidal de Battini, B. (1975). "Motivos del *Roman de Renard* en la narrativa popular argentina". En: *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas 'Dr. Amado Alonso' en su cincuentenario 1923-1973*. Buenos Aires: Comisión de Homenaje al Instituto de Filología, 410-423.
- » Vidal de Battini, B. (1980-1984). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, 9 vols. Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas.
- » Vidal de Battini, B. (1995). *Cuentos y leyendas populares de la Argentina*, Vol. 10. Buenos Aires: Secretaría de Cultura Ministerio de Educación y Justicia.

- » Weber de Kurlat, F. (ed.) (1970). *Filología. Homenaje a Ramón Menéndez Pidal*, XIII, 1-446.
- » Weber de Kurlat, F. (1975). "Para la historia del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas 'Dr. Amado Alonso'". En: *Homenaje al Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas 'Dr. Amado Alonso' en su cincuentenario 1923-1973*. Buenos Aires: Comisión de Homenaje al Instituto de Filología, 1-11.
- » Welter, J. Th. (1927). *L' exemplum dans la littérature religieuse et didactique du Moyen Age*. Paris-Toulouse: Occitania.